

Bibliographie

Sélection détaillée autour de

La Littérature Coréenne



Juin 2010



Avec en mémoire la Chine de Confucius et du Tao et la tradition bouddhiste remontant à la période des Trois Royaumes (VIe siècle), la littérature coréenne contemporaine est en prise directe avec les fractures de l'histoire, depuis l'occupation japonaise et la guerre mondiale qui s'achève par la division en deux États indépendants, le Nord sous influence de la Chine maoïste, et le Sud tourné vers les États-Unis. Ces dernières années, la littérature coréenne a pris une ampleur internationale avec la traduction d'écrivains majeurs.

Les textes fondateurs



Le chant de la fidèle Chunhyang : édition wanpan ; Zulma, 2008

Texte fondateur de la culture et de la littérature coréennes, cette histoire de l'amour contrarié entre le fils d'un gouverneur et la fille d'une courtisane a donné lieu à de nombreux poèmes, drames, romans, bandes dessinées, films et pansori (sorte d'opéra populaire interprété par un conteur-chanteur). Traduction établie d'après la version romanesque de référence, dite édition wanpan (1870).



Histoire de Byon Gangsoé ; Zulma, 2009

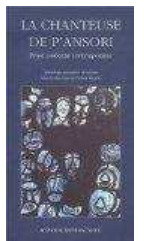
En Corée, Byon est joueur, il boit et vole, et incarne le vaurien vagabond n'aspirant qu'à jouir sans entrave. Il rencontre une jeune veuve, qui est victime d'une malédiction : tous ceux qui l'approchent meurent. Il brave le sort, commet un divin sacrilège, et meurt. De réputation sulfureuse, ce texte anonyme, d'abord transmis de façon orale, a été fixé sous sa forme actuelle au XIXe siècle.

La littérature coréenne contemporaine



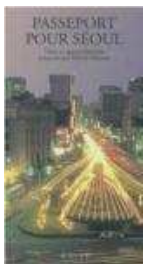
Anthologie de nouvelles coréennes contemporaines. 2 ; P. Picquier, 1995

Des nouvelles traduites pour la première fois en français qui témoignent d'une mutation profonde de la société coréenne et du dynamisme de la création littéraire en Corée aujourd'hui.



La chanteuse de pansori : prose coréenne contemporaine ; Actes Sud Éd. UNESCO, 1997

Un panorama de la littérature coréenne de ces dernières décennies. Notices, analyses des grands courants littéraires, textes représentatifs de chaque auteur.

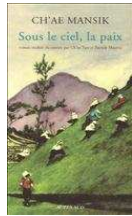


Passeport pour Séoul : visite et aperçu littéraire ; Actes Sud, 2002

Après une présentation de la ville, de son histoire, de ses quartiers, de ses (rares) monuments et des lieux où flâner, faire des courses, dîner, prendre un verre, on entre dans la partie littéraire de l'ouvrage. Les nouvelles, poèmes et récits proposés dans ce recueil sont signés des meilleurs écrivains contemporains et marqués par les thèmes de l'urbanisation sauvage, la difficulté de trouver un logement, la spéculation, l'horreur de l'anonymat, la désagrégation de la cellule familiale...

La littérature coréenne du début du siècle

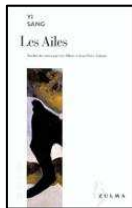
Il s'agit de la littérature de la première moitié du XXème siècle. De la colonisation du Japon (1910-1945) jusqu'aux gouvernements dictatoriaux en passant par la guerre civile (1950-1953).



Sous le ciel la paix / Mansik Chae ; Actes Sud, 2003

Ecrite en 1938 sous l'occupation de la Corée par le Japon, cette comédie domestique sur l'avarice d'un riche vieillard harcelé par la cupidité de son entourage est aussi une critique des capitalistes qui collaboraient. Maître Yun, riche paysan, s'est installé à Séoul pour y pratiquer l'usure. Il s'adonne à l'art de resquiller et cherche les faveurs de lycéennes qui n'en veulent qu'à son argent.

Né en 1904, marqué par la littérature d'inspiration prolétarienne, Ch'ae Mansik est l'auteur de nouvelles et de romans au ton volontiers satirique. Il est mort de la tuberculose en 1950.



Les ailes / Yi Sang ; Zulma, 2004

Trois nouvelles écrites peu de temps avant la mort de l'écrivain coréen, sur le thème de l'amour et de l'obsession amoureuse. Y dominent cynisme, désinvolture amusée, autodérision et mélancolie devant les errements incompréhensibles du cœur

Yi Sang (1910-1937) est un poète coréen majeur du XX^e siècle. Il est devenu un véritable mythe littéraire.



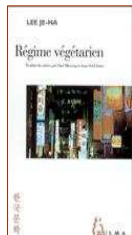
Une averse / Kim Yu-Jong ; Zulma, 2000

Une sélection de neuf nouvelles qui ont pour cadre le monde paysan pendant la colonisation japonaise. La vie des fermiers, jeunes ou vieux, souvent naïfs et roués à la fois, voire carrément stupides, est dépeinte à l'occasion de situations scandaleuses. Des aventures qui accordent une grande place au couple et qui sont à la fois sombres et comiques.

Kim Yu-Jong (1908-1937), né en Corée du Sud, est orphelin très jeune. Il mène une vie de vagabond, dévouée aux paysans, aux marchandes d'alcool ambulantes, et à l'écriture. Son œuvre, courte mais dense, écrite à la fin d'une vie condamnée par la tuberculose, l'a porté au panthéon de la littérature coréenne du XX^e siècle. Il est traduit pour la première fois en français.

La littérature coréenne après la révolution de 1987

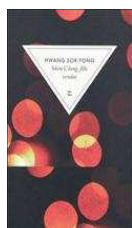
La révolution de 1987 amène la fin de la dictature militaire ainsi que l'élection du président au suffrage universel direct et fait basculer la Corée dans la modernité. On peut dire que la littérature moderne est née et a grandi avec ces bouleversements proprement politiques.



Régime végétarien / Lee Je-Ha ; Zulma, 2005

Tous les personnages de ces nouvelles ont des comptes à régler avec la société coréenne contemporaine que l'auteur fustige et malmène autant qu'il peut. Dans un monde confus et chaotique, sa vision est alimentée par des souvenirs douloureux et la conscience d'un gigantesque gâchis.

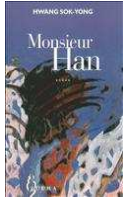
Né en 1937 au sud de la Corée, Lee Je-ha s'est imposé comme l'un des plus grands nouvellistes coréens contemporains. Il est également peintre, dessinateur et sculpteur. Lee Je-ha est traduit pour la première fois en français.



Shim Chong, fille vendue / Hwang Sok-Yong ; Zulma, 2009

Cette saga interroge la prostitution institutionnelle à travers le parcours de Shim Chong, jeune paysanne coréenne vendue à des Chinois au XIXe siècle. De la prostitution sordide à la courtisanerie des geishas, elle apprend les rites dédiés aux castes de prostituées et comment s'en échapper.

Hwang Sok-yong, né en 1943, fait sûrement partie des plus grands écrivains asiatiques de sa génération et des rares écrivains coréens qui sont lus et appréciés aussi bien au Sud qu'au Nord de la Corée. L'auteur de Shim Chong, fille vendue a obtenu de nombreux prix littéraires et a produit une œuvre qui reflète les tourments traversés par son pays. Son engagement lui a valu l'exil et la prison. La plupart de ses romans ont été traduits en plusieurs langues et sont lus dans le monde entier.



Monsieur Han / Hwang Sok-Yong ; Zulma, 2002

Récit par un auteur coréen contemporain de la vie d'un médecin, avec en toile de fond la souffrance des familles séparées par la frontière entre le Sud et le Nord pendant la guerre de Corée et dans les années qui ont suivi.



La vie rêvée des plantes / Lee Seung-U ; Zulma, 2006

Détective minable, Kihyon tente de réparer le désastre béant des blessures du passé incarné par son frère Uhyon, épileptique et amputé des deux jambes. Ce frère prometteur, devenu par sa faute invalide, modèle autrefois admiré et jaloué, est désormais reclus dans sa propre humiliation.

Lee Seung-U est né en 1959 en Corée du Sud. Majeure et unique dans la littérature coréenne contemporaine, sa voix est celle de l'intranquillité.



L'hiver cette année-là / Yi Munyol ; Actes Sud, 1998

Vagabond dans l'âme, insoucieux de prendre pied dans une vie pleine d'incertitudes, le narrateur de *L'Hiver, cette année-là* entreprend un voyage à travers les solitudes glacées de la Corée, jusqu'à la mer où il compte mettre fin à ses jours. Mais au rythme de la marche et des rencontres, peu à peu il découvre l'inanité de ses interrogations, et de quel romantisme, surtout, il est encore prisonnier

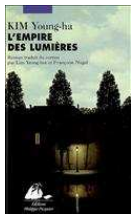
Né en 1948, en Corée du Sud, l'auteur est un des plus célèbres romanciers coréens contemporains.



Fleur noire : roman / Kim Young-ha ; P. Picquier, 2006

Histoire véridique de 1.033 Coréens partis émigrer au Mexique au début du XXe siècle. Vendus à leur insu à des propriétaires terriens, ils travaillent sur des plantations de sisal et doivent s'adapter aux conditions de vie d'une terre hostile. 42 d'entre eux s'enfoncent dans la jungle pour rejoindre la révolution au Guatemala, tandis que d'autres fondent un Etat éphémère sur le site maya de Tikal

Né en 1968, Kim Young-ha est en rupture totale avec la littérature engagée qui a dominée les années 80. Il sait frôler le fantastique tout en restant avant tout réaliste.



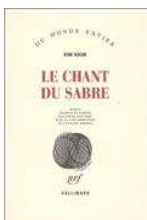
L'empire des lumières / Kim Young-ha ; P. Piquier, 2009

Kim Kiyeong, importateur de films étrangers et père de famille sans histoire, replonge dans son passé à la lecture d'un haïku de Bashō constituant un message codé pour lui. Ayant quitté la Corée du Nord pour infiltrer Séoul, il est depuis vingt ans un agent dormant. Sommé de rentrer en Corée du Nord, il a vingt-quatre heures pour se décider.



Le nain / Cho Sehui ; Actes Sud, 1995

Pauvreté, violence, prostitution, compétition, absence de structures politiques de résistance : dans le contexte du capitalisme sauvage et d'un régime ultra-autoritaire, une Corée des années 1970 dévastée par son grand boom économique.



Le chant du sabre / Kim Hoon ; Gallimard, 2006

Récit, par le commandement en chef de la flotte coréenne Yi Sun Shin, des années de guerre qui ont opposé le royaume de Corée au Japon entre 1592 et 1598. Relate les batailles navales qui ont permis à la Corée de repousser la flotte japonaise tout en subissant la présence ambiguë des forces chinoises.

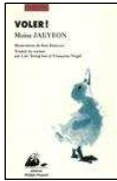
Kim Hoon est né en 1948 à Séoul. Après des études de littérature anglaise, il travaille comme journaliste puis met fin à sa carrière pour écrire Le chant du sabre. Ce livre, qui est son deuxième roman, a reçu la plus haute distinction littéraire du pays, le prix Dongjin, en 2001.



L'harmonium / Yi Ch'ongjun ; Actes Sud, 2001

En recherchant les vestiges et le souvenir de l'école provisoire de son enfance, un homme tente de transmettre à son fils le sentiment de l'unité coréenne, par-delà l'affrontement entre communistes et conservateurs.

Yi Ch'ongjun compte parmi les auteurs les plus respectés en Corée du Sud, où ses Œuvres complètes (quelque douze volumes) sont régulièrement réimprimées



Voler ! / texte de moine Jaeyeon ; P. Picquier, 2009

Les aventures d'un caneton maigrichon, qui, dans l'espoir de voler un jour, se trouve entraîné dans un long et difficile voyage.

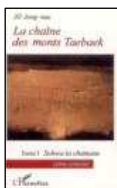
Jaeyeon est devenu moine bouddhiste à l'âge de dix-neuf. En 1985, il part étudier le pali à l'Université de Pune en Inde. Aujourd'hui, il vit au temple Silsang, sur le mont Jiri, en Corée, et se consacre à l'écriture et à la traduction.



Saumon / Do-Hyun Ahn ; P. Piquier, 2008

Vif-Argent est un saumon qui réfléchit et se cherche une raison de vivre. Il ne peut se résoudre à se reproduire pour mourir ensuite, et garde en lui l'espoir d'une vie meilleure. Au cours de sa quête, il affronte mille difficultés, fait connaissance avec les humains, dialogue avec le fleuve Emeraude qui lui enseigne ses secrets et rencontre l'amour avec une saumone au doux nom de Regard-Limpide.

Né en 1961, Ahn Do-hyun débute sa carrière littéraire à vingt ans lorsque l'un de ses poèmes est récompensé par un prix dans le quotidien Taegu Maeil. Il a écrit plusieurs recueils de poèmes, des contes pour adultes et des essais. Il a reçu le prix des jeunes poètes en 1996, le prix Sowol en 1998, ainsi que nombre d'autres prix littéraires.



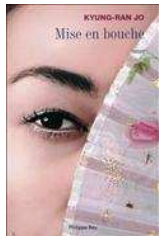
La chaîne des monts Taebaek / Jo Jong-nae ; L'Harmattan, 2004

Présente la période qui s'est écoulée depuis la libération de la Corée en août 1945 à la Guerre de Corée qui, pour des motifs idéologiques, débuta le 25 juin 1950. Ce roman tente de reconstituer l'histoire falsifiée d'un pays divisé et de donner une version plus conforme aux événements historiques.

Jo Jong-nae, légende vivante de l'histoire et de la littérature coréennes, est l'auteur coréen qui par ses écrits a le plus influencé la pensée du peuple coréen à la fin du 20^{ème} siècle.

La littérature féminine

La littérature féminine moderne a engendré un véritable choc, notamment à cause de ses thèmes principaux, à savoir l'activité sexuelle et l'adultère mais plus encore à cause de la violence avec laquelle cette littérature a entrepris de briser le cadre traditionnel de la supériorité masculine



Mise en bouche / Jo, Kyung-Ran; P. Rey, 2010

La jeune et célèbre chef Jung Jiwon ferme l'école de cuisine qu'elle dirigeait après avoir surpris son petit ami architecte en train de faire l'amour avec l'une de ses élèves, la belle Lee Seyeon. Elle devient l'assistante du chef de Nove, le plus réputé des restaurants italiens de Séoul. Au fur et à mesure qu'elle reprend goût à la vie, elle échafaude sa vengeance.

Née en 1969 à Séoul, Kyung-Ran Jo a fait très tôt ses débuts dans la littérature coréenne où elle a acquis une place de premier plan avec une œuvre imprégnée de mélancolie et d'humour. Mise en bouche est son quatrième roman, le premier à être traduit en français.



Les piquets de ma mère : roman / Pak Wanso ; Actes sud, 2005

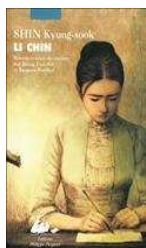
Les mésaventures d'une famille pauvre qui tente de s'établir à Séoul et y affronte l'occupation, la guerre et les difficultés quotidiennes. Les 3 moments du récit correspondent à 3 moments de la vie de la mère de la narratrice. Dans la première partie, elle quitte son village. Dans la deuxième partie, elle est devenue grand-mère. La troisième partie a trait à la vieillesse et à la mort.

Pak Wanso, née en 1931, vit en Corée du Sud. Elle est l'auteur d'une trentaine d'ouvrages. Le premier épisode des Piquets de ma mère, dont voici enfin l'intégrale, avait paru chez Actes Sud en 1993.



Talgung : roman / Su Jung In ; Éd. du Seuil, 2001

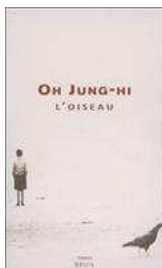
Dans les années 80, dans le sud-ouest de la Corée, au sein des monts Chiri, la jeune Insil, chassée de son village natal, Talgung, est inexorablement poussée vers une fin tragique...



Li Chin / Shin Kyong-Suk ; P. Piquier, 2010

Cette fresque historique s'inspire des mémoires d'un diplomate français, en poste en Corée, à propos d'une danseuse attachée à la maison royale, offerte par le roi à un jeune chargé d'affaires français qui l'abandonne. Elle se suicide en avalant des feuilles d'or. Une évocation de l'époque où la Corée s'ouvre au monde qui la découvre à son tour.

Née en 1963, en Corée du Sud, Shin Kyong-sook fait ses débuts de romancière en 1985. Elle a publié à un rythme très régulier une dizaine de romans et de recueils de nouvelles qui lui ont valu dans son pays les prix littéraires les plus prestigieux. Elle est aujourd'hui un des écrivains les plus aimés en Corée, tant par les critiques que par les lecteurs, pour ses œuvres à l'intense qualité d'introspection.



L'oiseau / Oh Jung-Hi ; Ed. Du Seuil, 2005

Le drame d'une famille coréenne vu à travers l'un des protagonistes, une enfant de onze ans, Umi. Le père, alcoolique, travaille au loin, sur des chantiers ; la mère battue par le père, est décédée ; le petit frère, Uil, de santé physique et mentale fragile est gardé par la fillette. Une parabole poétique et ironique, énigmatique et tendre sur la violence, la maltraitance et la misère.

Oh Jung-hi est née en 1947 à Séoul, dans une Corée encore meurtrie par la colonisation japonaise. La guerre de Corée, la dictature militaire marquent son enfance. Dans les années 1970, quand la modernisation bat son plein, elle commence une carrière d'écrivain et affirme d'emblée une incontestable maîtrise dans ce genre de prose brève et dense, quintessence de la littérature coréenne.



Le chant du pèlerin / Oh Jung-Hi ; P. Piquier, 2003

Des portraits de femmes, minutieux et émouvants. Moments de solitude, de résignation, d'égarements, rêves éveillés sur l'enfance...



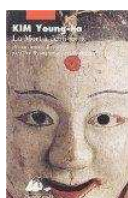
Les boîtes de ma femme : nouvelles / Eun Hee-kyung ; Zulma, 2009

Ces cinq récits constituent une chronique de mœurs, à la fois cruelle et pourvue d'humour, sur les couples dans la Corée américanisée de Séoul.

Eun Hee-kyung est née en 1959. Dès son premier roman, elle a atteint le succès populaire et la reconnaissance de la critique. De nombreux prix littéraires dont le prestigieux prix Yi Sang sont venus récompenser son œuvre.

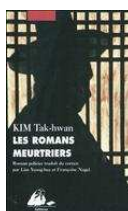
La Littérature de genre :

Roman policier :



La mort à demi-mots / Kim Young-Ha

Ce tueur est pire qu'un tueur. C'est un véritable professionnel, un esthète du crime. Il rencontre des hommes et des femmes désespérés, s'immisce dans leur vie, dans leur esprit, participe avec gentillesse et humanité à leurs inquiétudes, leur prodigue conseils bienveillants, compréhension... puis les pousse au crime.



Les romans meurtriers / Kim, Tak-hwan ; P. Piquier, 2010-05-28

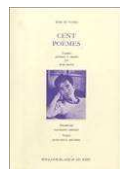
En 1778, des meurtres plongent Joseon dans l'angoisse. Un jeune et brillant dosa de la Haute Cour de justice est chargé de mener l'enquête. Il fait arrêter Cheong Un-mong, un romancier très populaire, dont un livre a été retrouvé sur chaque lieu de crime. L'accusé finissant par avouer, il fait procéder à son exécution. C'est alors que le dosa rencontre Kim Jin, un érudit expert en arts martiaux.

Poésie :



Perspective à vol de corneille : poésies complètes / Yi Sang ; Zulma, 2005

Recueil contenant la totalité des poèmes de l'écrivain coréen Yi Sang (1910-1937), des premiers écrits à ceux retrouvés après sa mort et présentés par ordre chronologique. Son œuvre se caractérise par son originalité, sa modernité et sa liberté.



Cent poèmes / Kim Su-Yong ; William Blake & Co., 2000

Recueil de poésies. L'auteur, né à Séoul en 1921, a joué un rôle considérable dans la transformation des lettres coréennes.



Ivresse de Brumes, griserie de nuages : poésie bouddhique coréenne, XIIIe - XVIe siècle ; Gallimard, 2006

Anthologie de poésie bouddhique coréenne en langue chinoise, présentant des textes de moines-poètes, empreints d'une grande sensibilité littéraire. La présence du bouddhisme en Corée remonte au IV^e siècle. Les poèmes d'origine autochtone étaient composés pour être chantés, alors que ceux en chinois classique étaient destinés à être lus.



Dix mille vies / Ko Un ; Circé, 2004

Réunit des extraits des cinq recueils de poèmes de Ko Un.



Douze poètes coréens contemporains ; Editions du Noroît, 2005



Des choses qui viennent après la douleur / Lee Seong-Bok ; Belin, 2005

Recueil de 77 poèmes lyriques ou épiques sur l'humiliation, la mémoire, la mort, la solitude, l'accord de la nature avec la vie intérieure du poète, le désespoir et l'espoir, etc. Prix Kim Soweol.

Théâtre :



Comme si on voyait des fleurs au cœur de l'hiver / Lee Kang-Baek ; Imago, 2005

Réunit trois des pièces écrites par ce dramaturge coréen né en 1947. Dans la première, trois membres d'une famille recherchent leur mère, disparue pendant la préparation d'un repas. Dans la deuxième, le traducteur Min Ui-Sik prend des somnifères et voit sa vie bouleversée par des étudiants. Dans la troisième, un père veut expier ses fautes et rendre leurs biens à ceux qu'il a dépouillés.



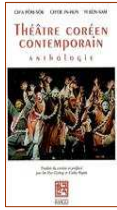
Yonsan / Yi Yun-T'aek ; les Solitaires intempestifs, 1998

Une épopée, un conte, qui mêle divinités, fantômes et humains et qui revisite l'histoire de la Corée. Ce texte fut présenté à l'occasion de la manifestation "Du monde entier" organisée par le Théâtre Gérard-Philipe de Saint-Denis en 1998.



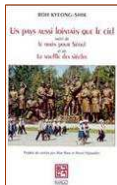
Trois suivi de L'œuf et le guetteur / Lee Kang Beck ; L'Harmattan, 2004

Cinq pièces réunies en deux tomes, écrites dans les années 1970. L'auteur a choisi le genre allégorique pour critiquer plus facilement le régime dictatorial et exprimer la dure réalité. La première pièce illustre la stratégie du pouvoir qui fait régner la peur pour asseoir sa domination.



Théâtre coréen contemporain / Ch'a Pòm-Sòk ; Imago, 2006

La première pièce a pour cadre un village de montagne tantôt envahi par les communistes, tantôt par l'armée régulière pendant la guerre civile de 1950-1953. La deuxième est une histoire d'amour entre deux êtres issus de milieux sociaux différents. Dans la dernière pièce, un pique-nique organisé par des notables pour les prisonniers d'une prison modèle vire au cauchemar après un naufrage.



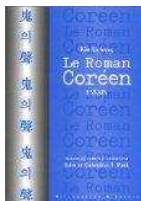
Pays aussi lointain que le ciel / Roh Kyeong-Shik ; Imago, 2004

Réunit trois pièces de théâtre coréennes qui abordent les points marquant l'histoire relativement récente du pays : la guerre de Corée, le drame des familles séparées, l'histoire et la question de la mémoire, les dictatures militaires et enfin, le mythe de la réunification de la péninsule.

Documentaires



Histoire de la littérature coréenne : des origines à 1919 / Cho Dong-Il ; Fayard, 2002



Le roman coréen : essais de littérature et de philosophie / Kim Uchang ; Maisonneuve & Larose, 1998

Les essais réunis ici sont liés par un thème récurrent : celui de la culture coréenne à la rencontre de la modernisation sous l'occupation japonaise.



Histoire de la littérature coréenne / Patrick Maurus ; Ellipses, 2005